Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izaak tymczasem wrócił z drogi. Był u Studni Żyjącego, który mnie widzi\* \*\* – a mieszkał on w ziemi Negeb.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izaak tymczasem wrócił z drogi. Był przy Studni Żyjącego, który mnie widzi. W tym czasie mieszkał on w ziemi Negeb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Izaak właśnie wracał od studni Lachaj-Roj, bo mieszkał w ziemi południowej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Izaak wracał się z przechadzki od studni, którą zowią Żywiącego i Widzącego mię; bo mieszkał w ziemi południowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tego czasu przechadzał się Izaak po drodze, która wiedzie do studnie, której imię jest żywiącego i widzącego: mieszkał bowiem w ziemi ku południowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Izaak, który naówczas mieszkał w Negebie, właśnie wracał od studni Lachaj-Roj; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Izaak, który mieszkał wtedy w ziemi Negeb, wracał od studni, zwanej Studnią Żyjącego, który mnie widzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Izaak, który mieszkał w krainie Negebu, szedł właśnie od studni Lachaj-Roj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Izaak, który mieszkał w Negebie, właśnie wrócił od studni Lachaj-Roj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyszedłszy pod wieczór w pole [...] podniósł Izaak oczy i ujrzał kroczące wielbłądy. 64. Ale i Rebeka podniosła oczy i zobaczyła Izaaka. Zeskoczyła więc z wielbłąda i |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Jicchak właśnie wracał z Beer Lachai Ro-i, bo mieszkał w południowej krainie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісаак же ходив крізь пустиню коло криниці видіння. Він же жив у землі на полудні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ic'hak wracał właśnie z wycieczki do studni Lachaj–Roi, gdyż mieszkał w południowej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Izaak zaś przyszedł z drogi wiodącej do Beer-Lachaj-Roj, mieszkał bowiem w ziemi Negeb. |

1. 1) Studnia Żyjącego, który mnie widzi, לַחַי רֹאִיּבְאֵר (be’er lachaj ro’i). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 16:14</x> [↑](#footnote-ref-3)